

L'édition numérique... comme solution?

Retour sur quelques expériences réalisées sur des manuscrits hispaniques



[Fatiha IDMHAND](#) (Université de Poitiers, ITEM-UMR 8132, CNRS)

Intervention réalisée à Lorient, le 22-09-2016

Pour le Master mention Métiers du Livre et Humanités Numériques



Plan

1. INTRODUCTION
2. Numériser pour sauvegarder
3. **Les méthodes pour une approche informatisée des manuscrits des écrivains : les enjeux de la diffusion et de l'édition.**
4. CONCLUSION

« Point d'archive sans un lieu de consignation, sans une technique de répétition et sans une certaine extériorité. Nulle archive sans dehors. »

1

Introduction

**Un
chercheur**



**Un
publiant**



**Un
enseignant**

Un éditeur

Qui suis-je?



Un éditeur

Un citoyen

**Un
humaniste
digital**

*Des documents spécifiques pour
certaines recherches...*

Des archives
d'écrivains de
langue espagnole

“

L'analyse
des processus
de l'écriture
L'édition de
corpus en péril



LES ARCHIVES DES ECRIVAINS ET LES BIBLIOTHEQUES (en France)

Codicille de 1881 : Victor Hugo

“Je donne tous mes manuscrits et tout ce qui sera trouvé écrit ou dessiné par moi à la Bibliothèque nationale de Paris qui sera un jour la Bibliothèque des Etats-Unis d’Europe”.



Durant le XXe siècle, les archives des écrivains ont enrichi les collections des bibliothèques nationales, municipales et universitaires



Méthode/s d’analyse/s spécifique/s.

Multiplication des dons, legs, dépôts...
au fil des ans



Augmentation du nombre de fonds d’archives littéraires modernes et contemporaines (Vs documents et manuscrits médiévaux, historiques, etc.) dans les bibliothèques publiques, privées et à l’IMEC



EN FRANCE....

ARCHIVES :

« Archivio »

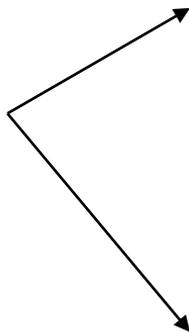
latin *archivum* « armoire pour conserver les actes »

grec ἀρχεῖον *archeion* « établissement administratif »

En français du XVème siècle = « ensemble de pièces » / « lieu de conservation des archives »

ARCHIVES :

« Les archives sont l'ensemble des documents, quels que soient leur date, leur forme et leur support matériel, produits ou reçus par toute personne physique ou morale, et par tout service ou organisme public ou privé, dans l'exercice de leur activité ». Art. L. 211-1 du Livre II du Code du patrimoine.



MISSIONS DES ARCHIVES

- Aider - Collecter - Conserver - Classer
- Analyser et décrire, publier
- Communiquer - Mettre en valeur

<http://www.archivesdefrance.culture.gouv.fr/>

MISSIONS DES BIBLIOTHEQUES

- Bibliothèque : étym. grec ancien *biblio* « livre » et *theke* «entrepôt»
- La bibliothèque possède des collections, les enrichit, les met à disposition de ses usagers.
- Conserver les documents dont elle a la charge



TOUJOURS EN FRANCE....

Les archives privées dans les établissements publics (bibliothèques)

- **Archives privées** ≠ archives publiques voir [code du Patrimoine article L211-5](#) (érudits, chercheurs, personnalités politiques, architectes, ou tout particulier détenant des documents d'intérêt historique, familles, entreprises privées, ...)
- « **Les archives privées sont complémentaires des archives publiques.** Originales et méconnues, elles apportent des informations souvent uniques. Les archives privées présentant « pour des raisons historiques un intérêt public » peuvent être classées comme archives historiques, etc. » in <http://www.archives-finistere.fr>

Les voies d'entrée des archives des écrivains dans les établissements publics

- Un service public est habilité à recevoir et conserver des archives privées
- Il existe cinq modes « d'entrée » des archives privées : le don, le legs, le dépôt, l'achat, la dation.>>>> **Droits de propriété intellectuelle!**



TOUJOURS EN FRANCE....

Traiter des archives privées

- Les archives privées conservées dans un service public d'archives bénéficient du même régime de protection que les archives publiques.
- Les différents types d'archives privées : archives personnelles et familiales, archives seigneuriales, archives d'entreprises privées, archives d'études notariales, archives d'associations ou de syndicats, archives de personnalités politiques, archives d'artistes, d'architectes, d'érudits, d'écrivains.
- **« Traiter » = chaîne d'opérations à mettre en œuvre depuis la réception du fonds jusqu'à la mise à la disposition du public.**
 - >>> Identifier, décrire (application de normes de description et élaboration « d'instruments de recherche » pour avoir accès à l'information contenue dans ces archives) et préserver.**
- Normes : ISAD(G) / Conseil international des archives (<http://www.ica.org>) / Voir <http://www.adbs.fr/>



“TRAITER” LES ARCHIVES DES ECRIVAINS ...

Comment traiter le fonds d'archives d'un écrivain ?

- **Aujourd'hui, une approche interdisciplinaire qui**
 - ✓ associe différents métiers (conservateur, archiviste, ingénieur, chercheurs, etc.)
 - ✓ tient compte de l'écrivain étudié, de son époque et de l'évolution des pratiques scripturaires, la nature des objets est de plus en plus **hétérogène** : manuscrits, copies dactylographiées, photos imprimées, cassettes, CDs, DVDs, disquettes, clés USB, disques durs, etc. **Bouleversement du profil « matériel » des fonds** : ces archives comme témoins des différentes révolutions technologiques que nous avons connues (évolution des supports)

(>>>> Équipe !)



ARCHIVES D'ECRIVAINS ET BIBLIOTHEQUES

Traiter les archives des écrivains

➤ Anticiper

- ✓ En fonction de l'écrivain étudié, de son époque et de l'évolution des pratiques scripturaires, la nature des objets est de plus en plus **hétérogène** : manuscrits, copies dactylographiées, photos imprimées, cassettes, CDs, DVDs, disquettes, clés USB, disques durs, etc.

Bouleversement du profil « matériel » des fonds

- ✓ Témoins des différentes révolutions technologiques que nous avons connues (évolution des supports)
- ✓ Conditions de traitement et de sauvegarde de ces sources (notamment lorsqu'elles sont nativement numériques).

(>>>> Équipe !)



ETUDIER LES MANUSCRITS DES ECRIVAINS

Le fonds, les archives : un tout qui permet d'étudier la création, la production des écrivains depuis la genèse de leurs projets d'écritures

- **Génétique** —————→ **Un intérêt non fétichiste, mais scientifique !**
- ✓ Sonder la mémoire de l'acte de création
- ✓ Collecter les traces et les indices matériels inscrits dans les brouillons
- ✓ Décrypter le mouvement créatif

Approche critique et génétique



LA GENETIQUE....

La « critique génétique »

- Née en France dans les années 1970 (structuralisme et « mort de l'auteur »)
- Intérêt pour le processus créatif >>> brouillons de l'œuvre
- Approche « empirique » et phénoménologique de la création littéraire
- **Dégager des significations à partir des métamorphoses du manuscrit et des étapes de l'élaboration de l'écriture**

Roland Barthes, « La Mort de l'auteur » [1967/1968] in *Œuvres complètes*, t. 3, (éd. Eric Marty), Paris, Seuil, 2002.

Pierre-Marc De Biasi, *La génétique des textes*, Paris, Nathan, 2000.

Louis Hay, « Qu'est-ce que la critique génétique? », ITEM [En ligne]. Mis en ligne le: 09 décembre 2008. Disponible sur: <http://www.item.ens.fr/index.php?id=384032>



L'APPROCHE GENETIQUE DES MANUSCRITS DES ECRIVAINS

Une pièce maîtresse : le « dossier de genèse »

- Constituer le dossier de genèse = traiter, organiser et collecter en vue de l'étude scientifique (et de la communication au public / archiviste)
- NB : le travail du **génétiicien** dépend de la disponibilité des sources (cf. disponibilité selon l'écrivain, les pays, les ayants-droits, les institutions privées ou publiques, les testaments, etc.)
- **Protocole méthodologique très précis :**
 - parcourir la masse documentaire dans le but de reconstituer la chronologie de l'écriture
 - organiser l'ensemble en « phases génétiques » et en « états rédactionnels » ou « génétiques » (De Biasi, 2011)



L'APPROCHE GENETIQUE DES MANUSCRITS DES ECRIVAINS

Une pièce maîtresse : le « dossier de genèse »

- Le « dossier génétique » (De Biasi, 1998) rassemble tous les documents qui ont été utilisés par l'écrivain pour réaliser son œuvre, depuis les brouillons et ébauches scripturaires (feuilletts libres, dessins, carnets, etc.) jusqu'aux documents qu'il a consultés (on parlera de sources exo-génétiques comme les journaux, revues, livres, etc.) et aux échanges qu'il a eus avec d'autres sur son projet (lettres, courriers, etc.).
- **Nota Bene !! Le dossier génétique est ...**
 - une production critique du chercheur
 - exige « un classement exhaustif » (De Biasi, 2007)
 - un élément clé de l'interprétation scientifique du processus de création, **et par conséquent, l'élément clé d'un projet d'édition numérique**



2

Numériser ...

pour sauvegarder !



ECRIVAINS, MANUSCRITS ET CONTEXTES DE CONFLITS

Le cas de quelques archives “hispaniques”...

DICTATURES

- Primo de Rivera > Espagne, de 1923 à 1920
- Franco > Espagne de 1939 à 1975
- Juan Maria Bordaberry > Uruguay de 1972 à 1985



GUERRES

- Seconde Guerre Mondiale (1939-1945)
- Guerre d'Espagne (1936-1939)
- Révolution Cubaine (1958)



MIGRATIONS

- Exils trans-atlantiques



ECRIVAINS, MANUSCRITS ET CONTEXTES DE CONFLITS

Le cas de quelques archives “hispaniques”...,

CONSEQUENCES DES DICTATURES, GUERRES ET CONFLITS DES MONDES HISPANQUES AU XX^e SIECLE :

- Migrations et déplacements (forcés)
- Mémoires dispersées...

Les archives des écrivains comme “Mémoires migrantes”



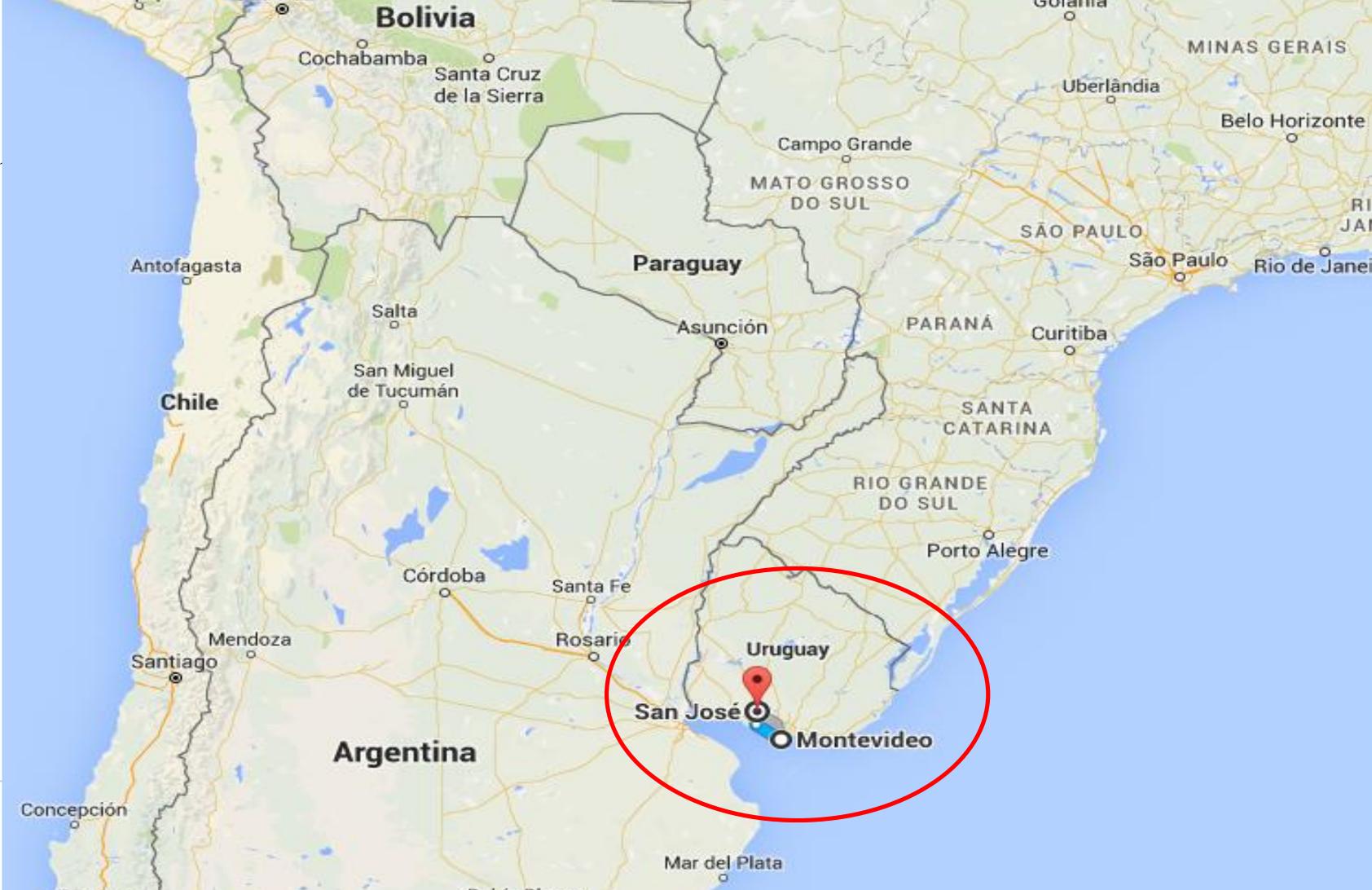
Exp. : Abril Trigo, *Memorias migrantes. Testimonios y ensayos sobre la diáspora uruguaya*. Rosario/Montevideo: Beatriz Viterbo Editora/Ediciones Trilce, 2003.

2

Numériser ...

pour sauvegarder !

Quelques études de cas.



Bolivia

Cochabamba
Santa Cruz de la Sierra

MATO GROSSO DO SUL

MINAS GERAIS

Uberlândia

Belo Horizonte

Campo Grande

SÃO PAULO

São Paulo

Rio de Janeiro

Antofagasta

Paraguay

PARANÁ

Curitiba

Salta

Asunción

SANTA CATARINA

San Miguel de Tucumán

RIO GRANDE DO SUL

Porto Alegre

Chile

Córdoba

Santa Fe

Uruguay

Mendoza

Rosario

San José

Montevideo

Santiago

Argentina

Concepción

Mar del Plata

« Dans l'Uruguay, sur l'Atlantique
L'air était si liant, facile
Que les couleurs de l'horizon,
S'approchaient pour voir les maisons... »

Jules Supervielle, *Gravitations* in *Œuvres poétiques complètes*, Ed.
Gallimard, Bibliothèque de La Pléiade, Paris, p. 1116

“

Jules Supervielle né en Uruguay en 1884, le plus « uruguayen » des français !



Etude de cas : la circulation de quelques fonds d'archives...



DE GRENADE A MONTEVIDEO

Exemple 1 : José Mora Guarnido (1894-1968)

- Né le 9 janvier 1894 à Alhama de Granada
- Fils d'un maître d'école Adelardo Mora y Erigo et de María Josefa Guarnido Entrema
- Passe son enfance dans un village voisin, Montefrío, qu'il quitte vers 1915 afin de suivre des études de Lettres et de Droit à l'Université de Grenade.
- A Grenade, il se lie d'amitié avec Constantino Ruiz Carnero et avec des Républicains grenadins >>> ils publient des articles engagés dans la presse locale (*El defensor*, *El noticiero*)
- Le journal *El Defensor* engagé dans l'action politique, sociale et progressiste, fut fermé le 20 juillet 1936, jour de l'arrestation de Constantino Ruiz Carnero. Cf., Article de Francisco Viguera, op. cit. note n°2. Voir également *Los cien granadinos del siglo XX*, in www.servicios.ideal.es/granadinos



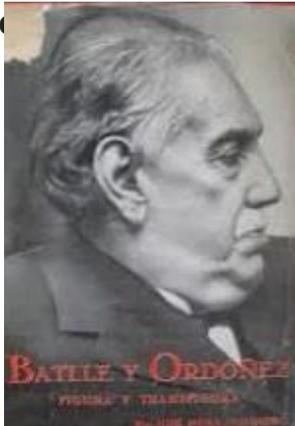
José Mora Guarnido (Alhama de Granada, España, 1894-1968, Montevideo, Uruguay)



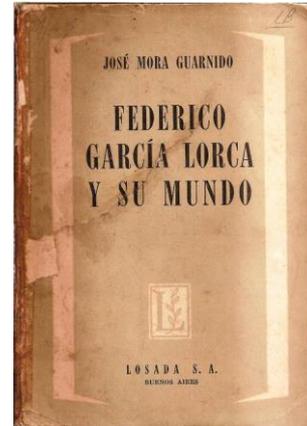
DE GRENADE A MONTEVIDEO

José Mora Guarnido (1894-1968)

- Peu d'informations sur sa vie à Grenade:
 - ✓ Quelques sources journalistiques (articles de presse)
 - ✓ Quelques correspondances dans les archives de Manuel de Falla (Grenade) et de Melchor Fernández Almagro (Grenade)
 - ✓ Les deux biographies qu'il a publiées :



Deux personnalités importantes de l'histoire de l'Uruguay et de l'Espagne de la première moitié du XX^e siècle avec lesquelles il a été en contact





DE GRENADE A MONTEVIDEO

José Mora Guarnido (1894-1968)

- **En réalité :**
 - ✓ Fondateur du *Rinconcillo* du Café Alameda
 - ✓ Il y introduit Federico García Lorca dont il est l'un des premiers amis à Grenade (et à Madrid)
 - ✓ Homme de lettres (Grenade, Madrid) et de presse

- **Exil en Uruguay en 1923 où il meurt en 1968**
 - ✓ Journaliste *El Día* (ami José Batlle y Ordóñez)
 - ✓ Républicain engagé (presses nationales)
 - ✓ « Diffuseur » des lettres espagnoles en Amérique du Sud : Río de la Plata (cf. Federico García Lorca, 1934)
 - ✓ Consul de la République Espagnole (1935 à 1937-1939)
 - ✓ Accueil des réfugiés espagnols dans le Río de la Plata
 - ✓ Militant républicain jusqu'à sa mort
 - ✓ Écrivain très prolifique



DE GRENADE A MONTEVIDEO

- Les archives de José Mora Guarnido (1894-1968)
 - + 300 photos
 - Cours de littératures (6, plus de 500 pages)
 - 15 essais
 - 126 manuscrits (tapuscrits et manuscrits : 95 romans et nouvelles, 31 pièces de théâtre)
 - 45 carnets manuscrits
 - 174 articles de presse
 - 397 lettres

UN ENSEMBLE INÉDIT



ACTO I

Gran cocina de una casa andalúza de gente acomodada. En el ángulo de la izquierda al foro, una chimenea de campana, decorada con cacerolas y utensilios de cobre. A la derecha, adosada al muro, las cantareñas y encima de ellas una gran alacena. Al fondo, ~~de~~ derecha una puerta con a ese mismo patio, siempre abierta y por la que se divisa una escalerita y la entrada a las cuadras y corrales de una casa de labor. A la derecha, primero y segundo término, puertas a las habitaciones interiores. A la izquierda, en primer término, puerta grande de acceso al saguán.

Iluminan a medias el vasto local una lámpara antigua de petróleo, reformada y convertida en ~~lámpara~~ eléctrica, que cuelga del techo y un candel humante colgado de la campana de la chimenea y que usan los sirvientes para ir a los corrales. Hay en las paredes cuadros de sacos, algunas estampas familiares y una gran estampa de la Virgen de los Remedios, patrona de Monteviel en un marco de marquetería con pretensiones. Sillas y sillones con asiento de enea de un rítmico señorial, sables pesados de nogal, una gran mesa delante de la que está sentada en su sillón doña Ascensión conversando con Alvaro que de pie enfrente de ella la atiende con respeto familiar. En el stardcor de un día de verano.

ASCENSIÓN
¿Cuánto más le parva de la Capellán?
ALVARO
Aunque la terminaron de medir. Ciento cincuenta fanegas de trigo limpio. Treinta de granos. Las dejó en el granero

A

¡Qué silenciosos dormís,
torreones de la Alhambra;...
La muerte ronda en las calles
como una hiena enjaulada.
Las rondas buscan a un hombre,
llamando de casa en casa.
Suenan con eco lejano
en el suelo sus pisadas...
Hondiendo la negra noche,
como hipócrita fanfarria
de su miedo, sueñan huecas
sus cobardes carcajadas.
Como encuentren al que buscan,
lo matan de madrugada.

¡Qué silenciosos dormís,
torreones de la Alhambra,
y la muerte por las calles
haciendo va su redada;

¡Federico Garcia Lorca,
quién fuera nube morada
para engañar los sayones
y hacer que no te encontraran;
Que te andan cerca, lo sé,
y si te encuentran te matan,
como a Mariana Pineda,
la heroína de Granada.
¡Qué lo has hecho tú a esta gente
- ¡Ay, Federico de mi alma; -

1

Interim de una casa humilde de campesinos de una pobrezca que puede llamarse acomodada. La habitación es al mismo tiempo cocina y lugar de estar. Gran chimenea de campana con hogar encendido; cantareñas, mesa y sillas vistosas. A la derecha, entrada a otros cuartos. Al fondo, portón de acceso por el que se des- cubre un panorama de olivos. En la pared izquierda de la chimenea y en el rincón con el muro del fondo las cantareñas. Esto avanza de la mañana.

Ana (Solo, en el portón mirando hacia fuera)

Vader. No sé si ve por ninguna parte a lo mío.
¡Dios Santo! ¿Qué le puede haber pasado?
Juan (Sentado junto al hogar)

No puede haberle pasado nada. Je me perdí en la oscuridad, o se habrá dormido.
Ana

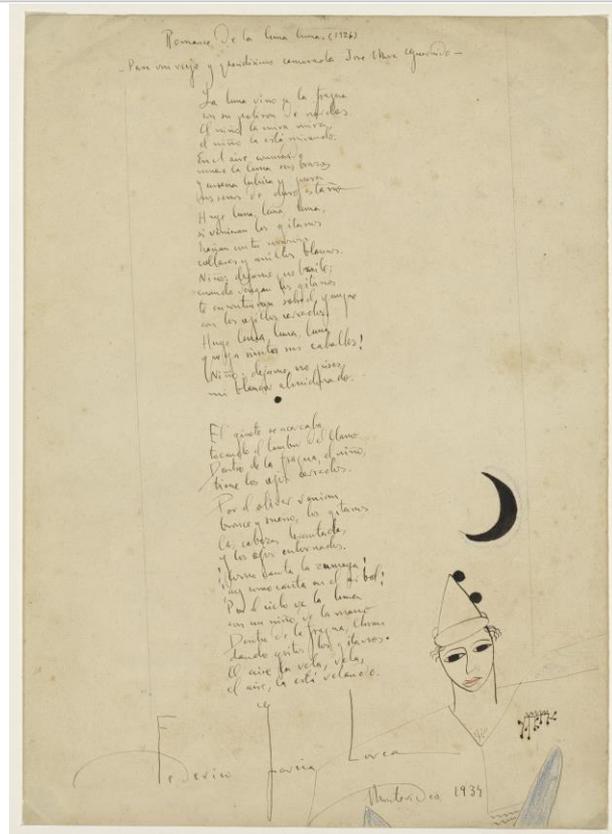
¡De verdad!
Juan
¿Por qué las mujeres no son frías?
Ana
¡En medio del calor por! ¡Animales hambrientos!



L'INTELLECTUEL « SATELLITE »

➤ Un intellectuel « satellite »

- Figure de l'ombre ami des figures les plus célèbres : Federico García Lorca, Manuel de Falla, Ramón Gómez de la Serna, Margarita Xirgú, Guillermo Torre, Pedro Figari, Juana de Ibarbourou, etc.
- Personnalité active : vecteur, diffuseur, mise en contact, etc.
- Archives = mémoires
- ✓ Correspondances: politiques, littéraires (culturelles), personnelles (la vie durant la dictature franquiste)
- ✓ Photos
- ✓ Œuvres littéraires
- ✓ Quelques trésors ...



« L'exil est une maladie secrétée par l'Histoire et la raison d'Etat. L'exil, c'est une prison. Quoi qu'il arrive, le premier air que tu as respiré, le premier vent qui t'a effleuré la peau, tu lui appartiens. Il y a une autre forme d'exil encore plus terrible, c'est quand tu reviens dans ton pays. Sentir que tu es étranger chez toi, à cheval entre deux frontières, entre deux cultures. D'un côté les valeurs acquises durant l'enfance, de l'autre celles reçues ailleurs. Mes racines sont là où je suis né, à Valencia. ...».



“

Entretien avec Paco Ibañez, Carcassonne, juillet 1980, in Vous avez la mémoire courte, Éditions du Chiendent, 1981.

Teatro Español

La Escribana

Vámonos de aquí con nuestro muerto.

El Forastero.

La boda de D. Marcelo.

Las Eras Marías.

Teatro de ambiente vario.

En Bavaria no son felices.

El marido asesinado (buzoarlo)

El divorcio de Gladis (teatro sin de teatro)

Teatro unguayo (American)

El fantasma infantil.

La muerte tiene mil caras (Sainete con entre meses.)

El viento de la ballena.

La Mudanza.

Novelas largas.

No es tan fácil vivir a tiempo.

La rueda de la fortuna.

La pierna artificial. (polinia)

El cadáver disfrazado (policia sin concluir)

Limon al aire.

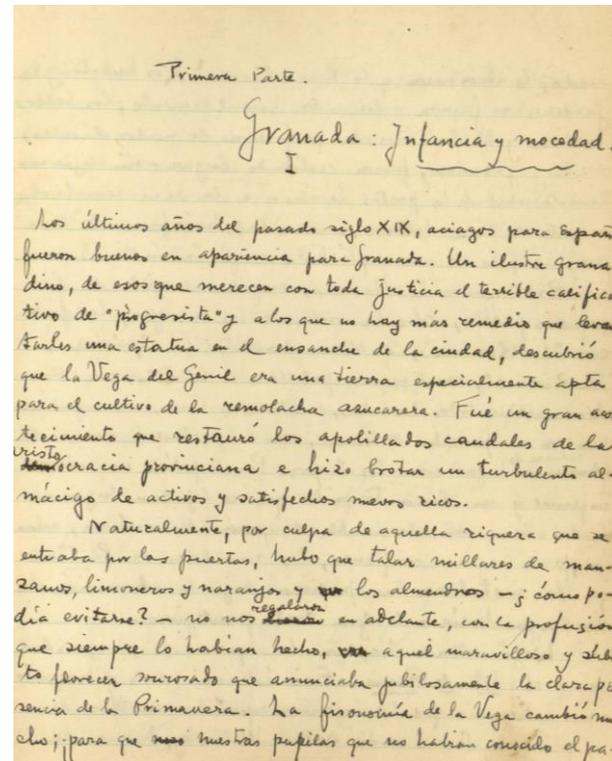
Semana Santa.



LES MANUSCRITS OU LA GENÈSE A L'ŒUVRE

- Position de la figure de l'écrivain par rapport à ses personnages >>> donner une importance relative au rang qu'il occupe auprès du biographé (République Uruguayenne/République espagnole)
- Idéalisation du disparu (dimension hagiographique de la biographie de José Batlle y Ordóñez)
- Durée de l'exil >>>> mêler son propre récit de vie à celui du sujet qu'il biographie
- Federico García Lorca y su mundo comme une « altrobiographie » (D.Viart), comme un « espace littéraire neutre, de l'histoire romancée à la thèse problématisée » (F.Dosse)

(Dominique Viart, « Dis-moi qui te hante. Paradoxes du biographique » dans Revue des sciences humaines, n° 263, juillet-septembre 2001, p. 17 et François Dosse, Le Pari Biographique, - Ecrire une vie, La Découverte, Paris, 2005, p. 52.





DE MONTEVIDEO A... LILLE 1/2 !

➤ Les archives de José Mora Guarnido se trouvent actuellement en dépôt au SCD de Lille 3 (<https://www.univ-lille3.fr/culture/collections-patrimoniales/fonds-archives/>)

✓ 2003 - Convention de dépôt ayants-droits/SCD Lille

✓ 2003 – Transfert des fonds José Mora Guarnido et Carlos Denis Molina à **des fins de recherche scientifiques**

✓ Préservation, numérisation et diffusion de ces sources inédites

✓ Expérimentations

➤ Actuellement :

✓ Archives au cœur de projets de recherches : littérature, critique génétique, *Digital Humanities*, *Digital performances*,

✓ Soutiens : local (BDR), régional (Projets émergent), national (Agence nationale de la recherche), international (ECOS)

✓ Former à la recherche



Carlos Denis Molina

Exemple 2 : Carlos Denis Molina (1916-1983)

- Né en avril 1916 à San José, en Uruguay
- Mort en août 1983 à Montevideo, en Uruguay



Carlos Denis Molina (San José de Mayo, Uruguay, 1916-1983
Montevideo, Uruguay)



Carlos Denis Molina

Carlos Denis Molina (1916-1983)

- Fait partie de la génération d'écrivains uruguayens, connue sous le nom de « generación crítica ». Contemporain de Juan Carlos Onetti et Felisberto Hernández
- Œuvre inspirée par les avant-gardes européennes et principalement par le surréalisme (Jean Cocteau)
- Pièces de théâtre >>> influence évidente de poètes et dramaturges européens tels que **Federico Garcia Lorca** dans sa pièce *La niña y el espantapájaros* (1942), **Jean Giraudoux** dans *El regreso de Ulises* (1948) et **Jean Cocteau** dans *Orfeo* (1951).
- Directeur artistique de la compagnie officielle de Montevideo, la Comedia Nacional de 1971 à 1981.



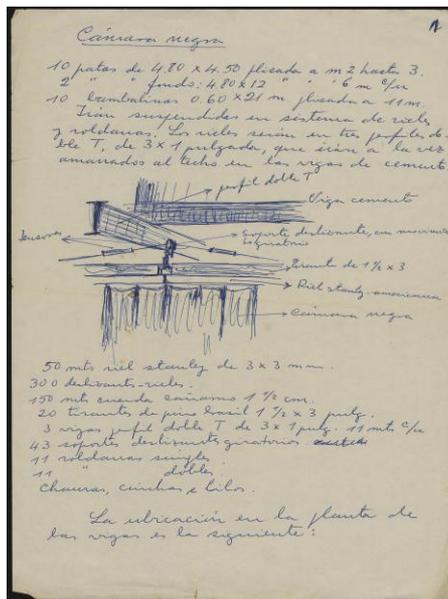
Carlos Denis Molina (San José de Mayo, Uruguay, 1916-1983
Montevideo, Uruguay)



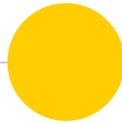
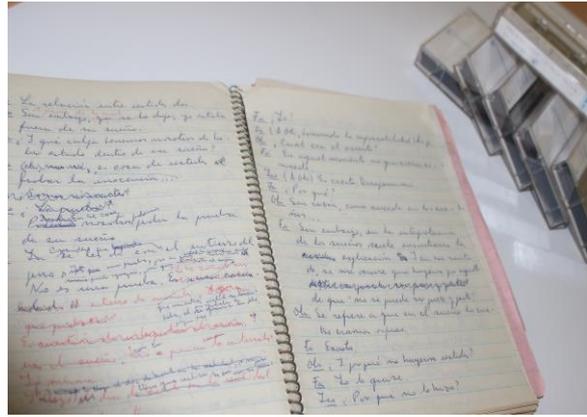
Carlos Denis Molina

Carlos Denis Molina (1916-1983)

- ❖ Manuscripts : 35 carnets
- ❖ Copies tapuscrites (œuvre de théâtre)
- ❖+ de 200 lettres
- ❖ + de 400 photos
- ❖ dessins
- ❖ articles de presse
- ❖ enregistrements



Carlos Denis Molina à Paris,
années 1950





José Mora Guarnido et Carlos Denis Molina

➤ **Un ami commun : Alcides Giraldi (Montevideo, 1914-1978)**

- Homme de littérature (professeur), de « cafés » et de « cercles »
- Hérite des deux fonds d'archives

➤ **Un intérêt commun pour l'œuvre de Federico García Lorca (1898-1936)**

- Théâtre, poésie espagnole, Espagne, Margarita Xirgú

➤ **Des points de rencontres communs**

- Chez Alcides Giraldi (photos, lettres, témoignages des enfants de Alcides Giraldi)
- Des échanges et des contacts (livres, textes, etc...)

Deux « intellectuels satellites »...



DE MONTEVIDEO A LILLE 2/2 !

➤ **Rappel :**

➤ José Mora Guarnido exilé en Uruguay : dictatures de Primo de Rivera (1923-1930), Guerre civile espagnole (1936-1939) et dictatures de Franco (1939-1975)

➤ **L'Uruguay de 1972 à 1985**

- Dictature de Juan María Bordaberry
- Plan Cóndor (Rafael Videla, Augusto Pinochet)
- Exil intellectuel d'uruguayens vers la France)

➤ **Les archives de José Mora Guarnido et Carlos Denis Molina**

- Républicain engagé (« rouge »)
- Sexualité controversée de Carlos Denis Molina



DE MONTEVIDEO A LILLE 2/2 !

➤ Archives préservées par la famille Alcides Giraldi malgré...

- Exil en France (à Lille) de la fille aînée, Norah Giraldi Dei Cas
- Surveillance policière du frère Daniel Giraldi

➤ Les archives de 1972 à 1985

- Préservées dans une cave (humidité!)



**LA NUMERISATION POUR
SAUVEGARDER !**

➤ Les archives de 1990 à aujourd'hui

- Projets de recherches
- Transferts à Lille



Les archives des intellectuels “satellites”, racontent aussi l’Histoire du XX° siècle...

Des conflits, des exils, des conflits, des exils, des migrations ...



Nos études scientifiques en lien avec ces thématiques :

- La question des transferts culturels et de la circulation des modèles en tant que « [dynamiques de resémantisations](#) » ([M.Espagne](#)) dans le théâtre (avant-gardes, absurde, etc.), la genèse des autofictions, des romans, nouvelles, etc.
- L’écriture et la création sous contraintes
- Une analyse plus poussée sur l’utilisation de l’informatique et des outils numériques comme moyens de renouveler ces approches.

« L'émigration, imposée ou choisie, au-delà des frontières nationales ou du village à la métropole, est l'expérience essentielle de notre temps »

“

John Berger, « L'exil », in *Périphéries*, octobre 1999.



Exemple 3 :

CARLOS LISCANO (1949-)



Né le 18 mars 1949 à Montevideo

Ecrivain, journaliste. Il a été Secrétaire d'Etat à la culture de 2009 à 2010 avant d'être nommé Directeur de la Biblioteca Nacional de l'Uruguay de 2010 à 2015.

En mai 2013 il a reçu de la ministre déléguée chargée de la Francophonie Yasmína Benguigui, les insignes de chevalier des Arts et Lettres.

PRODUCTION ARTISTIQUE IMPORTANTE, PROLIFIQUE ET HETEROGENE

Lettres :

Auteur de bandes-dessinées, de romans, de recueil de nouvelles, de travaux d'investigation >>> Nombreuses œuvres traduites en plusieurs langues, dont le français surtout !

Arts :

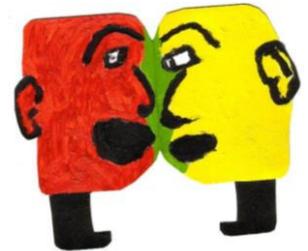
Auteur de recueils de dessins, de peintures, de croquis, créateurs d'objets

ECRIVAIN ENGAGE

Partage ses idées et positions dans la presse et sur son compte Facebook :



<https://www.facebook.com/carlos.liscano>



Crédits photo : Carlos Liscano



CARLOS LISCANO

Le 27 mai 1972, Carlos Liscano est arrêté par la police militaire uruguayenne et incarcéré en raison de ses activités militantes au sein du mouvement d'extrême gauche armé *Mouvement de Libération National Tupamaro* (MLN-Tupamaro). Il passe alors treize ans dans la prison appelée « Penal Libertad ».

« En novembre 1972 une prison politique a été inaugurée en Uruguay (...). On l'appelait "Prison de Libertad". La raison de cet oxymore involontaire était la proximité, aux alentours de la prison, d'un village dont le nom est Libertad. Le nom officiel de cette institution était Establecimiento Militar de Reclusión Numero 1. Il y avait, logiquement, un Establecimiento Militar de Reclusión Numero 2, où l'on enfermait les femmes ».

Écroué à l'âge de vingt-trois ans, il en a trente-six lorsqu'il quitte la prison le 15 mars 1985.

LISCANO DEVIENT ECRIVAIN EN PRISON, POUTANT :

- ✓ Pas de formation aux « lettres »
- ✓ Formation militaire : élève du *Liceo militar* puis de *La escuela Escuela Militar de Aeronáutica* et engagement politique radical : militant du MLN >>> Actions directes

✓ Il s'initie à l'écriture et produit ses premières œuvres littéraires en prison

➤ Il parvient à extraire les manuscrits de la prison.



L'ECRIVAIN EN PRISON

➤ Sept corpus :

- 1) *Diario de la cárcel* (31 mai 1982 - 7 mars 1984 / 7 juin 1984), manuscrit de 17 feuillets, 32 pages écrites.
- 2) *La mansión del tirano* (12 mars 1984 - 28 septembre 1984), manuscrit de 75 feuillets, 146 pages écrites.
- 3) *La edad de la prosa* (27 mars 1984 - 7 juin 1984), manuscrit de 56 feuillets, 118 pages écrites.
- 4) *El método y otros juguetes carcelarios* (19 décembre 1983 / 8 juin 1984 - 22 novembre 1984), manuscrit de 41 feuillets, 82 pages écrites.
- 5) *El juego de la letra cambiada*, manuscrit de 9 feuillets, 18 pages écrites.
- 6) *Los siete mensajeros*, 3 feuillets, 5 pages écrites.

- 7) Deux manuscrits comportant des notes :
 - *Apuntes : La literatura y la política*, 3 feuillets, 6 pages écrites
 - Notes de lecture : 40 feuillets, 80 pages écrites et des fragments sur 7 feuillets, 7 pages écrites.



L'ÉCRIVAIN EN PRISON

➤ PLUSIEURS EDITIONS !

1) Quatre manuscrits publiés dès 1987 par l'écrivain : *Diario de la cárcel* , *La mansión del tirano*, *La edad de la prosa* et *El método y otros juguetes carcelarios*

>>>>>> DESIR DE PUBLIER !

2) *Juego de la letra cambiada*, *Apuntes* et *Los siete mensajeros* étaient inédits jusqu'à l'édition facsimilée de 2010 (édition papier dirigée par Fatiha Idmhand).

3) L'ensemble est édité en ligne !

URL provisoire : <http://www.eman-archives.org/hispanique/liscano>

La cellule est un lieu parfait pour apprendre à se connaître et pour étudier en permanence, et dans le détail, le fonctionnement de son esprit et de ses émotions.

“

Nelson Mandela, *Conversations avec moi-même*, Villeneuve d'Ascq, La Martinière, 2010, p. IX.



DES MANUSCRITS QUI RACONTENT LA PRISON...

➤ Les conditions de détention dans l'Uruguay du Plan Condor...

« En 1980, dans le cachot, j'ai inventé un personnage, l'autre, qui allait écrire une œuvre littéraire. Je n'ai pensé cette invention comme le résultat d'un délire de plusieurs mois. C'était un délire privé, assez généreux et inoffensif mais c'était tout de même un délire, exagéré par moments, fébrile, d'une violence éreintante, mais invisible parce qu'il s'agissait de quelque chose qui se déroulait en moi, entre les mots et moi. Dès lors, je m'échappais de la prison et du monde pour aller vers un pays peuplé d'objets abstraits, le territoire de la littérature. »

Carlos Liscano, *Del caos a la literatura*, in Biblioteca uruguaya de psicoanálisis, Vol. VII - *Literatura y Psicoanálisis*. <http://www.apuruguay.org>.

L'écriture pour résister à la barbarie (torture : « pour ne pas devenir fou »), pour tenir (treize années de détention)



DES MANUSCRITS QUI RACONTENT LA PRISON...

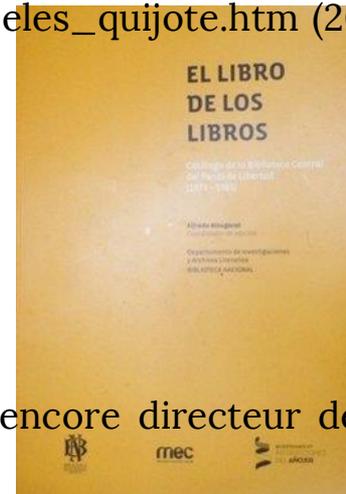
➤ Le rôle de la lecture en prison

« La lecture [était] le loisir forcé des 23 heures d'enferment quotidiennes et qu'il fallait nécessairement rendre productives. »

Alfredo Alzugarat, *Las cárceles de la dictadura como espacios de lectura y reescritura del Quijote* in http://letras-uruguay.espaciolatino.com/alzugarat/las_carceles_quijote.htm (2006)

➤ La bibliothèque comme « paradis »

- ✓ 9000 livres dans la bibliothèque du Penal en 1985
- ✓ Dons des familles
- ✓ Contrôlée par les militaires, gérée par des prisonniers
- ✓ Système d'emprunts à partir de fiches
- ✓ Le catalogue a été publié en 2013 (quand Carlos Liscano était encore directeur de la Biblioteca Nacional)



Catálogo de la Biblioteca del Penal de Libertad (1973 - 1985).



LES MANUSCRITS RACONTENT LA PRISON

➤ Les moyens de l'écriture en prison

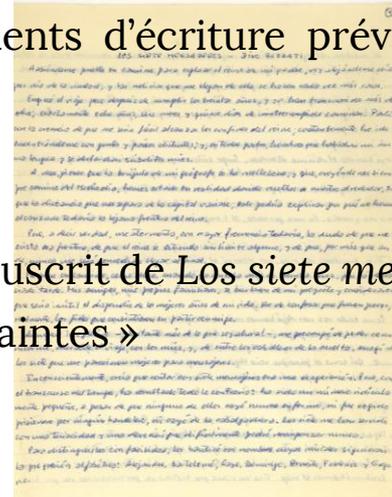
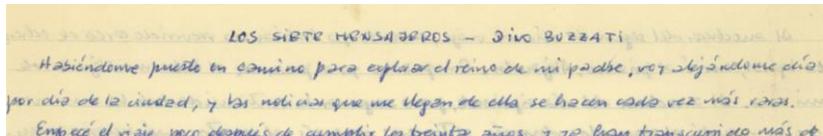
« La lettre était la seule forme d'écriture autorisée en prison et régies par des règles strictes »

Alfredo Alzugarat, *Las cárceles uruguayas*

- ✓ papier destiné aux lettres comme brouillon, instruments d'écriture prévus pour les lettres

➤ La formation à l'écriture en prison

- ✓ notes de lecture >> l'écrivain comme copiste (exp. Manuscrit de *Los siete mensajeros*)
- ✓ absence de ratures : genèse d'une écriture « sous contraintes »





NUMERISER PEUT SIGNIFIER ...

PRESERVER

En évitant de manipuler les documents les plus fragiles

ARCHIVER

Dans le cas où il arriverait quelque chose aux documents physiques

DIFFUSER

Pour donner à connaître des archives et des documents inédits

.... La numérisation transforme le document papier en données numériques que l'on pourra ensuite traiter de façon automatisée, informatisée.



NUMERISER POUR PRESERVER LA MEMOIRE DE LA LITTERATURE LATINO-AMERICAINE : LE CAS DE ARCHIVOS

Archivos : un “vieux” projet unissant la France à l’Amérique latine

Officiellement créée en 1984, la collection Archivos, qui a donné naissance à l’équipe ARCHIVOS, est née de la donation “Miguel Angel Asturias” à la BnF

En échange du don et de l’édition des oeuvres, une équipe de recherches d’abord dédiée à l’étude de son oeuvre a été fondée.

Ensuite, elle a étendu son champ d’investigation à l’Amérique latine



<http://www.mshs.univ-poitiers.fr/crla/>



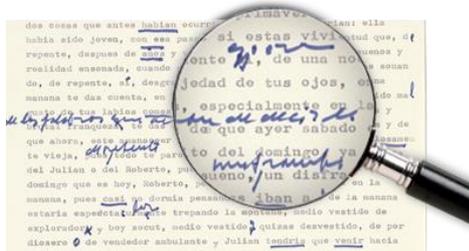
Archivos, NUMERISER ET PRESERVER LA MEMOIRE DE LA LITTERATURE LATINO-AMERICAINE....

Diffuser la mémoire de la littérature

Diffuser les textes

Diffuser des versions scientifiquement établies

Diffuser les sources de l'édition



Los fondos literarios



Fondo Carlos Droguett
(Chile, 1912-1986)



Fondo Julio Cortázar
(Argentina, 1914-1981)



Fondo Raymond Cantel de literatura de cordel
(profesor e investigador francés)



Fondo Francisco Rivas
(Chile, 1943)



Fondo Juan Emar
(Chile, 1893-1964)



Fondo Alicia Kozameh
(Argentina, 1953)



Fondo Daniel Moyano
(Argentina, 1930-1992)



Fondo Rufino Blanco Fombona
(Venezuela, 1873-1944)



Fondo Jorge M. Furt
(Argentina)

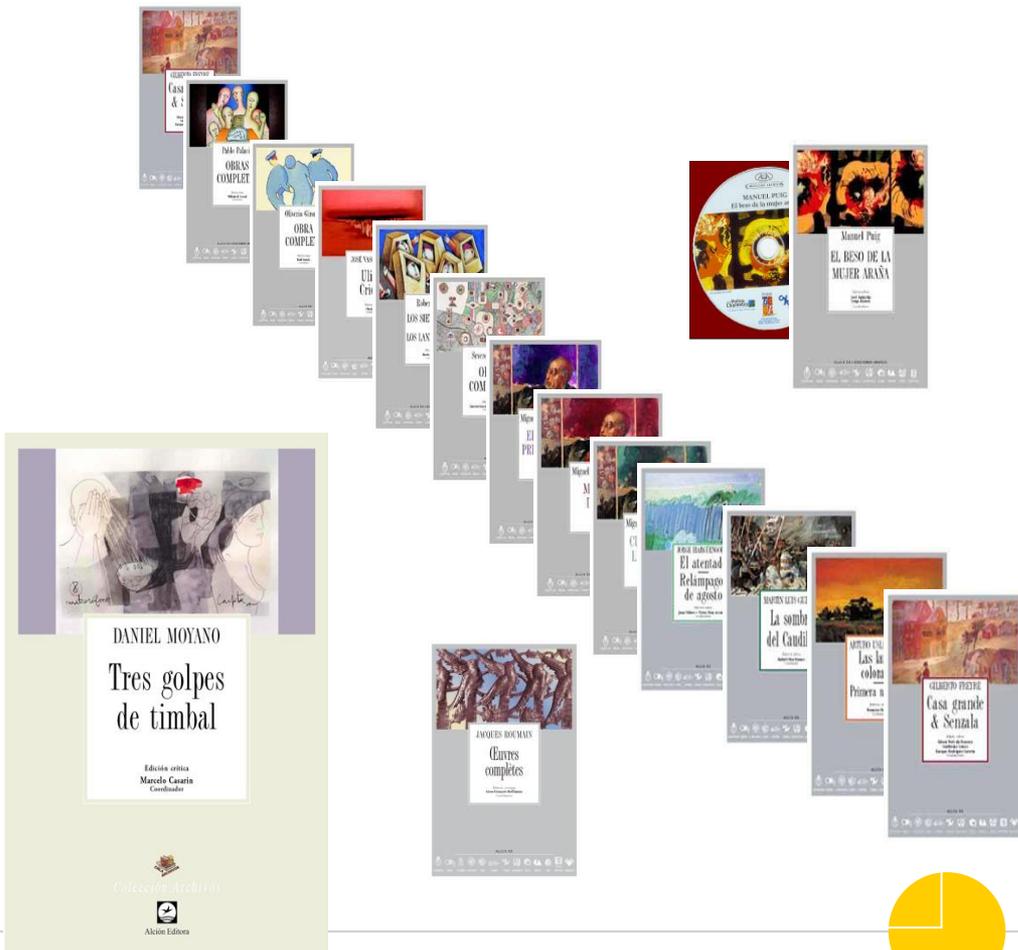


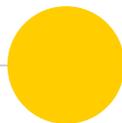
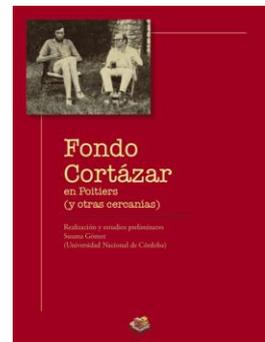
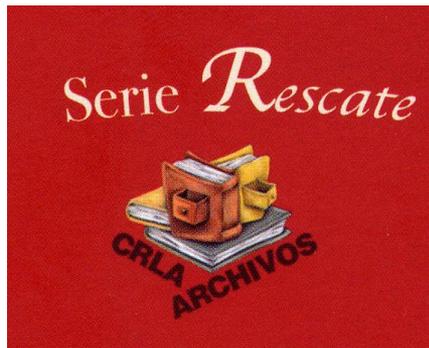
Fondo Luisa Futoransky
(Argentina, 1939)

La Collection Archivos : des éditions de textes (approches philologiques)

66 éditions critiques concernant l'œuvre d'écrivains appartenant à 22 pays et à trois langues : espagnol, portugais et français.

Actuellement dirigée par Fernando Colla et Sylvie Josserand Colla





Depuis 2009, le CRLA
publie la revue
*Escritural. Écritures
d'Amérique latine*
(versions papier et numérique)



8 numéros publiés
2 numéros par an



Escritural a débuté grâce
à une ACI de l' Université
de Poitiers (2009-2010)

Le CRLA-Archivos possède également une bibliothèque comportant plus de 3000 volumes spécialisés, disponibles pour la consultation et le prêt, au Centre de documentation de la MSHS



3

Les méthodes pour une approche informatisée des manuscrits des écrivains : les enjeux de la diffusion et de l'édition.

« Qu'est-ce que la culture numérique, aujourd'hui si omniprésente, envahissante et familière ? Un ensemble de technologies conjuguées, ayant produit et continuant de produire des pratiques sociales (...) faite de modes de communication et d'échange d'informations qui déplacent, redéfinissent et remodelent le savoir dans des formes et formats nouveaux, et de méthodes pour l'acquérir et le transmettre. (...) elle exige des formes nouvelles et toujours changeantes de savoir-lire, de savoir-faire -une compétence numérique loin de se limiter au simple maniement des outils disponibles. »



“

Milad Doueihi, *La grande conversion numérique*, Paris, Seuil, 2008, p. 23.

Exemple 1 : des « archives virtuelles »

Le CRLA a créé le programme Archives virtuelles de la Littérature Latino-Américaine

Responsables scientifiques :
Fernando Colla et Sylvie Josserand Colla

Ces Archives virtuelles mettent à la disposition des chercheurs les documents contenus dans les Fonds d'écrivains

Archivos Virtuales

CRLA-ARCHIVOS

Archivo Carlos Droguett

Archivo Julio Cortázar

Archivo Alicia Kozameh

Archivo Jorge Furt

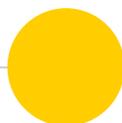
Archivo Daniel Moyano

Actas

Conferencias en el Centro

Coloquios y seminarios en video

Salir



<http://www.mshs.univ-poitiers.fr/crla/contenidos/AV/Sumario.html>

FONDO CARLOS DROGUETT

[Catálogo](#)
[Formulario de búsqueda](#)
[Búsqueda avanzada](#)
[Opciones genéricas](#)

Mostrar pública: "Matar a los viejos"
 Sólo los documentos consultados en línea pueden ser compartidos

Código	Objeto	Título	Autor	Origen	Tip de documento	Edición
Obras inéditas						
3848		20.04.18	Carlos Droguett	OTRO INSTITUCIONAL (FONDO)	Manuscrito	[+]
3853		20.04.18	Carlos Droguett	OTRO INSTITUCIONAL (FONDO)	Manuscrito	[+]
3862		20.04.18	Carlos Droguett	OTRO INSTITUCIONAL (FONDO)	Manuscrito	[+]
3863		20.04.18	Carlos Droguett	OTRO INSTITUCIONAL (FONDO)	Manuscrito	[+]
3864		20.04.18	Carlos Droguett	OTRO INSTITUCIONAL (FONDO)	Manuscrito	[+]
Obras publicadas y manuscritos correspondientes						
3858		20.04.18	Carlos Droguett	OTRO INSTITUCIONAL (FONDO)	Impreso	Edición de la...
3859		20.04.18	Carlos Droguett	OTRO INSTITUCIONAL (FONDO)	Impreso	Edición de la...
3857		20.04.18	Carlos Droguett	OTRO INSTITUCIONAL (FONDO)	Impreso	Edición de la...
3851		20.04.18	Carlos Droguett	OTRO INSTITUCIONAL (FONDO)	Manuscrito	[+]



FONDO CARLOS DROGUETT

[Catálogo](#)
[Formulario de búsqueda](#)
[Búsqueda avanzada](#)
[Opciones genéricas](#)

Desgracias personales

Desgracias personales

Desgracia Personal

*Original incompleto -
- de la completa -
- del libro personal 1989
- radiografía
- o fotografías
- al filial*

*Original incompleto -
- de la completa -
- del libro personal 1989
- radiografía
- o fotografías
- al filial*

¡Feliz cumpleaños!

Desgracia personal

—
 nombre que le dio
 Ishaheati
 por 7 días, antes de 1989
 - martes 14 octubre 1989
 para las 11 A.M.
 y me estoy tomando
 una vehicula
 Walden - 1989

ARCHIVOS VIRTUALES



FONDO JULIO CORTÁZAR

[Formulario de búsqueda](#)

[Búsqueda avanzada](#)

[Palabras clave](#)

[Catálogo](#)

- Carpeta 1 : Literatura latinoamericana
- Carpeta 2 : Estudios de conjunto (largos)
- Carpeta 3 : Estudios de conjunto (breves)
- Carpeta 4 : Estudios de conjunto 2
- Carpeta 5 : Estudios de conjunto en lengua extranjera
- Carpeta 6 : Bestiario
- Carpeta 7 : Final de juego- Casa tomada
- Carpeta 8 : Las armas secretas
- Carpeta 9 : Los Premios 1
- Carpeta 10 : Los Premios 2
- Carpeta 11 : Historias de Cronopios y de Famas
- Carpeta 12 : Rayuela
- Carpeta 13 : Rayuela – Crítica extranjera
- Carpeta 14 : Todos los fuegos el fuego



PROBLEME

➤ L'extraction des informations en vue de l'analyse est difficile

- ✓ La consultation des sources est facile et possible GRATUITEMENT
- ✓ MAIS le traitement automatisé est compliqué > la recherche scientifique aussi
- ✓ Le « Moissonnage » de ces données, et leur signalement international (par des protocoles de type OAI-PMH) est impossible en l'état actuel



L'IMPACT A LONG TERME DE CHOIX EDITORIAUX ET SURTOUT, DU SUIVI DES EVOLUTIONS TECHNOLOGIQUES > **LA VEILLE TECHNOLOGIQUE EST DEVENUE INDISPENSABLE**

Exemple 2 : [CHispa](http://chispa.hypotheses.org/) et l'édition numérique de manuscrits en vue de leur exploitation scientifique
<http://chispa.hypotheses.org/>



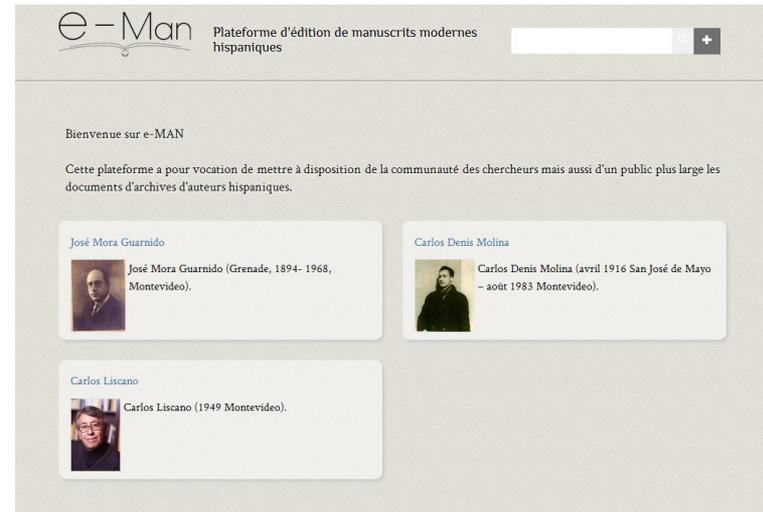
e-Man : UNE TENTATIVE DE DEVELOPPEMENT DE PLATEFORME GENERIQUE POUR L'EDITION NUMERIQUE DES MANUSCRITS

➤ **Rappel : la numérisation des archives vise ici à**

- ✓ conserver et préserver
- ✓ diffuser et utiliser sans restrictions (conservation)

➤ **En utilisant Omeka pour le développement de notre plateforme de test, nous étions en mesure :**

- ✓ d'assurer la diffusion des données et leur moissonnage grâce au Dublin Core et à l'OAI-PMH
- ✓ de donner à connaître les archives



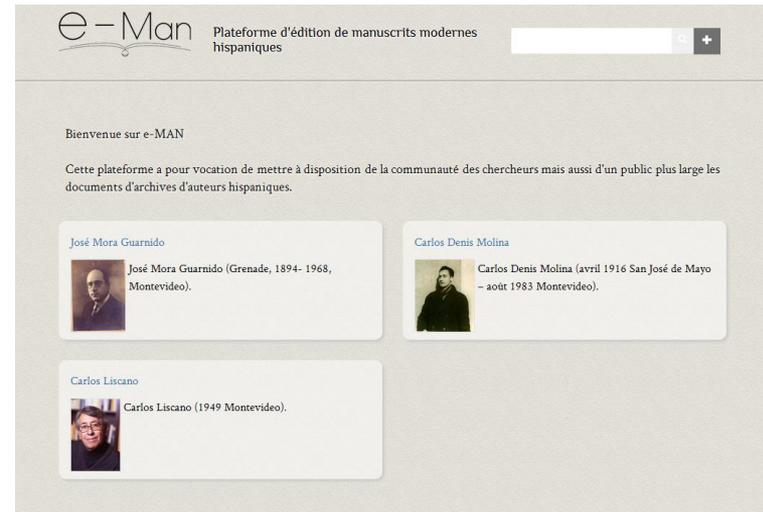
<http://eman-archives.org/hispanique>

➔ (voir des présentations complètes de ce projet sur [HAL](https://hal.archives-ouvertes.fr/) et [Academia](https://www.academia.edu/))



e-Man : UNE TENTATIVE DE DEVELOPPEMENT DE PATEFORME GENERIQUE

- **Penser la pérennité des données avant l'édition est aussi un nouveau périmètre de notre travail au sein des « Humanités numériques »**
- **C'est pourquoi, l'idée d'une plateforme consistait à**
 - ✓ généraliser certaines pratiques éditoriales dans un champ question scientifique partagé
 - ✓ trouver des espaces de convergences en matière « éditoriale »



<http://eman-archives.org/hispanique>

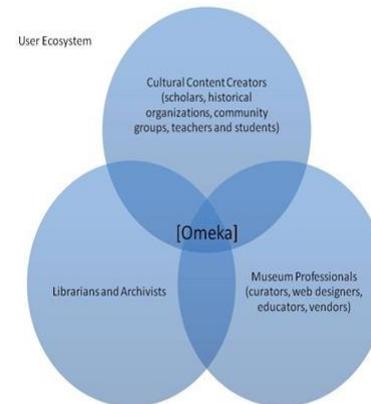
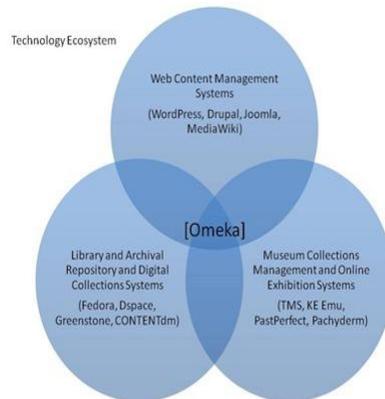
➡ Le [projet de plateforme e-Man](http://eman-archives.org/hispanique) a donc tenté de faire converger ces pratiques au sein d'un même espace à partir d'un outil développé aux USA : Omeka



Qu'est-ce qu'Omeka?

Résultat d'une initiative SHS (« non specialist IT »)

- développé par le Center for History and New Media (CHNM), Virginie, USA
 - ✓ à l'intersection de plusieurs besoins
 - ✓ à l'intersection de plusieurs professions



“Omeka is designed with non-IT specialists in mind, allowing users to focus on content and interpretation rather than programming. It brings Web 2.0 technologies and approaches to academic and cultural websites to foster user interaction and participation. It makes top-shelf design easy with a simple and flexible templating system. Its robust open-source developer and user communities underwrite Omeka’s stability and sustainability.”



<http://omeka.org/about>



Qu'est-ce qu'Omeka?

Spécificités

- Site modulaire, Site interopérable
- Import de contenus
- Composition d'expositions en ligne
- Principes de base :
 - ✓ Back / front office
 - ✓ Collection / contenus

« Tables de Lois »

- Développement ouvert & partagé
- Communauté réactive
- Doxa : respecter les standards

Pourquoi Omeka?

1. OUTIL LIBRE « SIMPLE » A PARAMETRER
2. MAINTENANCE ET MISES A JOUR IMPORTANTES ASSUREES PAR LE ROY ROSENBERG CENTER (USA)
3. COMMUNAUTE INTERNATIONALE FORTE
4. EXEMPLES MULTIPLES DANS LE MONDE

ON ÉVITE LE DÉVELOPPEMENT AD-HOC ??



Pourquoi OMEKA?

5. INTEROPERABILITE (DUBLINCORE ET XML), **EXPORTS « FACILES » (XML, TEI, JSON, etc.)**

6. RÉPONSE **POSSIBLE** A TROIS PROBLEMES EDITORIAUX AVEC UN UNIQUE OUTIL :
 - a) édition immédiate des images numérisées (manuscrits) avec de bonnes métadonnées (descriptives en DC, enrichies en XML, etc.) >> publication en ligne des manuscrits lorsqu'ils ne sont pas traités par des institutions
 - b) édition des pièces des fonds d'archives associées ou non aux manuscrits (intérêts des autres sciences)
 - c) édition des images associées à leurs transcriptions



CHispa L'édition numérique pour exploiter

1. SI UNE EDITION NUMERIQUE EST UNE EDITION....

- d'images et de sources numérisées
- qui respecte un état de l'art (protocoles, standards, normes, interopérabilité, etc.)
- qui exige une veille (mises à jour, transferts avec les évolutions du web)
- une édition « ouverte » (elle peut être libre, ouverte à tous donc participative, infinie, etc)

2. ALORS POUR ETRE « GENETIQUE » CETTE EDITION NUMERIQUE DOIT :

- publier les différents états génétiques du document
- éditer son dossier génétique
- donner à voir le processus de création dans sa chronologie
- éditer l'analyse scientifique (sous différentes formes: rappel, le dossier de genèse est une production critique)
- permettre la lecture des manuscrits (transcription)

Les étapes du projet de développement de la plateforme e-Man



Mars 2014 : association d'intérêts convergents

1. LA RECHERCHE EN CRITIQUE GENETIQUE SUR DES MANUSCRITS « EN PERILS » :

- fonds hispaniques traités par les équipes de Lille depuis 2003 et soutenus par [l'ANR-CHispa](#)
- fonds francophones traités par les équipes de l'ITEM depuis 2009

2. LA « CAPITALISATION » D'ACQUIS ANTERIEURS

- des numérisations, transcriptions, éditions déjà prêtes
- des « protocoles » de descriptions de données déjà élaborés
- « maturité » de la réflexion éditoriale

3. L'APPROCHE METHODOLOGIQUE COMMUNE : LA CRITIQUE GENETIQUE

- spécificité d'un cadre scientifique / spécificités et attentes « techniques »

Les étapes du projet de développement de la plateforme e-Man



Juillet 2014 : lancement de la plateforme et tests

EQUIPE A L'ORIGINE DU PROJET : Fatiha Idmhand, Claire Riffard, Richard Walter

1. ÉTUDE DES CHAMPS DU DUBIN CORE, ELABORATION DES CHAMPS DE DESCRIPTIONS (BnF « DeMarch », EAD, ICA, etc.)
2. DEVELOPPEMENT DES PLATEFORMES « hispanique » ET « francophone » + FORMATION SAISIE (porteurs de projets puis membres des équipes)
3. DEPOT DU NOM DE DOMAINE : <http://eman-archives.org>
+ MISE EN PLACE DE LISTES DE DIFFUSION (Agora)
4. REALISATION DE TESTS EDITORIAUX (POSITIFS)
5. ELABORATION DES DOCUMENTATIONS DE LA PLATEFORME (Guides de saisies, etc.)



Des principes ... au départ ...CONSULTATION/DISCUSSION/DIFFUSION/DISSEMINATION



Les plateformes initiales

e-Man Plateforme d'édition de manuscrits modernes hispaniques

Bienvenue sur e-MAN

Cette plateforme a pour vocation de mettre à disposition de la communauté des chercheurs mais aussi d'un public plus large les documents d'archives d'auteurs hispaniques.

José Mora Guarnido
José Mora Guarnido (Grenade, 1894- 1968, Montevideo).

Carlos Denis Molina
Carlos Denis Molina (avril 1916 San José de Mayo - août 1983 Montevideo).

Carlos Liscano
Carlos Liscano (1949 Montevideo).

<http://eman-archives.org/francophone>

<http://eman-archives.org/hispanique>

e-Man Plateforme d'édition de manuscrits modernes francophones

Cette plateforme a pour vocation de mettre à disposition de la communauté des chercheurs mais aussi d'un public plus large les documents d'archives relatifs aux auteurs majeurs de la francophonie littéraire.

Mouloud Feraoun
Mouloud Feraoun est un écrivain algérien, né le 8 mars 1913 à Tizi Hibel en Haute Kabylie et assassiné à Alger le 15 mars 1962.

Jean-Joseph Rabearivelo
Jean-Joseph Rabearivelo (1903-1937) est l'un des principaux fondateurs de la littérature contemporaine malgache.

Soutiens du projet Contact Mentions légales OAI-PMH Connexion

item ENS CNRS



Archives en péril : numériser et éditer pour préserver



Les notices : un travail rigoureux sur leurs métadonnées

L'image pour accéder, consulter, et faire de la recherche

- Le Dublin Core pour décrire
- Le XML pour enrichir

Cliquez sur une image pour afficher sa transcription

Mots-Clés (DC.subject) : Madagascar, Rabearivelo, francophone, manuscrit. *La Coupe de Cendres*

Editeur (DC.publisher) : e-MAN, Claire Riffard, ITEM (CNRS-ENS)

Contributeurs : Karolina Reizak (2014.11.05)

Collation (DC.format) : Cahier d'écolier.

Langue (DC.language) : français

Dossier génétique (DC.title) : NUM POE MANI SOLITUDES, NUM POE MANI FLEURS D EXTASE, NUM POE MANI FLEURS D EXTASE 1921

Mentions légales (DC.right) : Consultable sur internet. Copie et impression interdites.
Consultation possible de l'original à l'Institut Français d'Anananarivo.
Contact : brakotomanga@gmail.com

Recueil : *La Coupe de Cendres*

Nature du document : Manuscrit

Support : Cahier d'écolier

Etat général : Moyen

Voir moins



Les étapes du projet de développement de la plateforme e-Man

Septembre 2014 à Mars 2015: consultation/dissémination de la méthode et transmission

1. POURQUOI CONSULTER?

- Pour assurer la « transférabilité » de l'expérience scientifique, de la démarche et de l'outil >>> intérêt à dialoguer avec de futurs éditeurs/utilisateurs au-delà des membres du projet
- Pour recueillir des « critiques » pour améliorer les choix et paramétrages

2. AUPRÈS DE QUI?

- des chercheurs-éditeurs de manuscrits, des transcripteurs, des responsables de projets éditoriaux (à l'ITEM principalement, mais également dans d'autres laboratoires)
- des ingénieurs développeurs, des informaticiens codeurs

3. QUELS ONT ÉTÉ LES RETOURS?

- retours positifs sur l'approche méthodologique, le choix de l'outil et les potentialités évoquées, etc.)
- démarche immédiatement transférée et reproduite >>> nouveaux projets sur <http://eman-archives.org>
- Naissance d'une « geek team Omeka » au sein de PSL, de formations, d'un CoPil etc.



Actuellement: plusieurs projets en ligne, plus de 7000 documents décrits, plus de 15000 images, etc...

item

e-Man

MANUSCRITS FRANCOPHONES

MANUSCRITS HISPANIQUES

CARTOMAC : FONDS D'ARCHIVES DE MANUSCRITS FRANCOPHONES

FLAUBERT ET LE POUVOIR DES IMAGES - FLIM

EN SAVOIR PLUS

Ajouter une collection Mettre à jour

Titre	Contributeurs	Date d'ajout	Nombre total de contenus
 Manuscrits de prison de Carlos Liscano, 1981-1985 Modifier	Aucun contributeurs	21 août 2015	8
 Autres documents de Felisberto Hernández Modifier	Aucun contributeurs	21 août 2015	2
 WAKSMAN SCHINCA Guillermo Modifier	Aucun contributeurs	28 avr. 2015	2
HERNANDEZ Felisberto Modifier	Aucun contributeurs	13 févr. 2015	10
 AGUSTINI Delmira (Réserve) Modifier	Aucun contributeurs	24 juil. 2014	5
LISCANO Carlos Modifier	Aucun contributeurs	24 juil. 2014	0
 DENIS MOLINA Carlos Modifier	Aucun contributeurs	16 juil. 2014	1587
 MORA GUARNIDO José Modifier	Aucun contributeurs	16 juil. 2014	1582

Premières solutions proposées pour réaliser des éditions numériques des dossiers génétiques

A L'AIDE DE PLUGINS D'OMEKA :

1. Présenter les états génétiques grâce à « ITEM-RELATIONS »

- mise en relation de deux notices
- notices dans l'ordre chronologique (travail sur le code d'Omeka)
 -  ➤ saisie « un peu » fastidieuse même si le travail est « intellectuel » (chercheur)
 -  ➤ visualisation « horizontale », « plate »... léger par rapport à ce que pourrait permettre la technique

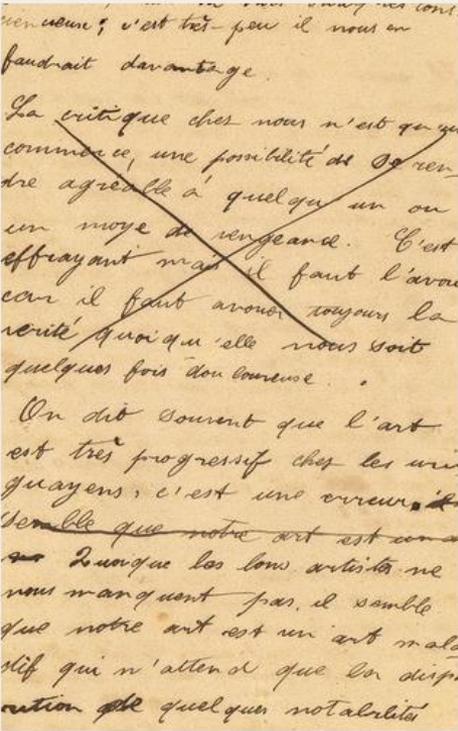
2. Réaliser et visualiser la transcription grâce au champ «DESCRIPTION» des métadonnées de l'image

-  ➤ mise en relation image et transcription diplomatique
-  ➤ lecture image par image (outil de visualisation d'Omeka)
- balises HTML
- pas d'enrichissement !



Premières solutions proposées

ZOOM + ZOOM - Image Originale



ven... ; c'est très-peu il nous en
faudrait davantage.

~~La critique chez nous n'est qu'un
commerce, une possibilité de se ren-
dre agréable à quelqu'un ou
un moyen de vengeance. C'est
effrayant mais il faut l'avouer
car il faut avouer toujours la
vérité quoiqu'elle nous soit
quelques fois douloureuse.~~

On dit souvent que l'art
est très progressif chez les uru-
guayens, c'est une erreur. Il
semble que notre art est un art
malade. Quoique les bons artistes ne
nous manquent pas, il semble
que notre art est un art mala-
die qui n'attend que la dispa-
rition de quelques notabilités

Transcription

F. 8v. M en tinta de DA
est vrai, deux ou trois critiques consciencieux; c'est très-peu il nous en faudrait davantage.

[La critique chez nous n'est qu'un commerce, une possibilité de se rendre agréable à quelqu'un ou un moyen de vengeance. C'est effrayant mais il faut l'avouer car il faut avouer toujours la vérité quoiqu'elle nous soit quelques fois douloureuse.]

On dit souvent que l'art est très progressif chez les uruguayens, c'est une erreur. Il semble que notre art est un art malade. Quoique les bons artistes ne nous manquent pas, il semble que notre art est un art malade qui n'attend que la disparition de quelques notabilités

Informations sur le fichier

Format : image/jpeg
Taille (en pixels) : 478 x 800
Poids : 0.1 Mo



Premières solutions proposées

The image shows a digital interface for viewing a document. On the left, there is a thumbnail of a handwritten manuscript page with dense, cursive text. On the right, the main content area displays a transcription of the text. At the top right of the main area, there is a button labeled "Voir plus".

Transcription :

ré de usar en lo que escribo.
Sobre el papel todo se vuelve un juego que tiene la ventaja, sobre otros juegos, de poder inventarles nuevas reglas a c/ rato. Pero la literatura no puede ser sólo un juego, no es eso, no puede ser eso, verdaderamente no puede. Esto me lo he dicho un millón de veces, pero no encuentro palabras que me la definan mejor. Además de anotar citas, frases, palabras, ideas propias y ajenas, breves "historias" que recojo en conversaciones y que irán a parar (las historias) a NO HAY SALIDA, llevo una lista de temas que podría tratar en cuentos o poemas. Pero materialmente no me da el tiempo para todo. Ayer miraba la última lista que pasé en limpio de ideas que había ido anotando para la novela y pensé debería incluirla así, tal como está, directamente en NO HAY SALIDA. Fue un hallazgo, pero también fue como un sacudón y no me animé a hacerlo. La tentación permanece porque sé que aquellas frases y palabras sin ningún tipo de desarrollo le darían una densidad a la novela como sólo se puede lograr en la poesía. Pero, a la vez, dudo porque si actualmente me cuesta esfuerzo a mí mismo seguir la lógica retorcida del relato ¿qué ocurriría si incluyera aquellas como "células" de la lista? [La respuesta que me gustaría darme, hoy 31, a esta pregunta de hace unos días es que esas células tendrían la notable propiedad de crecer y acomplejarse en la mente del lector. Pero ¿quién me lo asegura?]



Premières solutions proposées

Dossiers génétiques récents

- [Portes de la ville \[Aux\]](#)
 - [Soirs malgaches](#)
 - [Coupe de Cendres \[La\]](#)
 - [Vin lourd \[Le\]](#)
 - [Trèfles](#)
-
- [Autres documents de Jean-Joseph Rabearivelo](#)

[Voir tous les dossiers génétiques](#)

Dossier génétique

Ce document est en relation avec

[Le Fils du pauvre \[5\]](#), [Mise au net du premier brouillon \[cahier 3\]](#), [Le premier brouillon 2/2](#)

Relations génétiques : NUM_REC_MAN_FILS_1, NUM_REC_MAN_FILS_2, NUM_REC_MAN_FILS_3, NUM_REC_MAN_FILS_5, NUM_REC_MAN_FILS_6, NUM_REC_MAN_FILS_7, NUM_REC_MAN_FILS_8

État génétique : Série de lettres se rapportant à la genèse du *Fils du pauvre*.



Premières solutions proposées

Descriptif des Archives et de l'EMA (معلومات عن الأرشيف وEMA)

Dossier génétique : MORA GUARNIDO José
Auteur : MORA GUARNIDO, José

Titre : Diálogo de Darro y Genil [CS]
Auteur : MORA GUARNIDO, José
Date : 1935/1935
Genre : [Rincón](#)

Informations générales

Mentions légales : Fonds ALCIDES GIRALDI Archives José Mora Guarnido
Licence Creative Commons CC-BY-NC-SA

Langue : Espagnol

Contexte géographique : Europe, Espagne, Grenade

Localisation : Fonds Alcidés GIRALDI - Archives José Mora Guarnido
Service Commun de la Documentation - SCD Lille 3
Rue du Barreau 59653 Villeneuve d'Ascq
FRANCE

Cote : JMG-AB2-1F-CS

Nature du document : Feuilletés libres perforés tapuscrits

Cellation : 7 F, 7 p., numérotés de 2 à 7, 320 x 223 mm

Support : Papier

État général : Bon

[Voir plus](#)

Informations génétiques

Ce document est un état génétique postérieur à
Diálogo de Darro y Genil [C1], Diálogo de Darro y Genil [C2],
Diálogo de Darro y Genil [C3], Diálogo de Darro y Genil [C4]

Ce document est un état génétique antérieur à
Diálogo de Darro y Genil [C6]

Relations génétiques : JMG-AB2-1F-C1, JMG-AB2-1F-C2,
JMG-AB2-1F-C3, JMG-AB2-1F-C4, JMG-AB2-1F-C6, JMG-AP-1F

État génétique : Copie 5

Mots-clés:

[Cuentos de Granada](#)

Citer ce document:

MORA GUARNIDO, José - Diálogo de Darro y Genil [CS] -
Disponible sur [Projet Eman](#) - Manuscrits hispaniques,
consulté le 4 janvier 2016, <http://eman.archives.org/hispanique/items/show/2144>.

Geolocation



URL provisoire :

<http://eman-archives.org/hispanique/items/show/2144>



e-Man : UNE TENTATIVE DE DEVELOPPEMENT DE PLATEFORME GENERIQUE

MAIS si la généralisation de la méthode d'édition numérique a permis de multiplier les éditions, l'adaptation technique n'a plus visé que l'édition or l'édition était un moyen d'avancer dans la recherche  dès lors, les NOUVELLES ORIENTATIONS DE LA PLATEFORME ont posé de nouvelles questions, techniques, relatives à l'édition !

Le projet illustre la situation des SHS aujourd'hui : elles doivent à la fois construire leurs données numériques (data), construire les environnements qui leur permettent de les construire, construire les méthodes qui permettent de construire les données qui permettent d'exploiter des données qu'il faut construire à l'aide d'environnements.....



Or, certains outils requièrent la plus grande prudence: la technique fait « ce pour quoi elle a été conçue », et parfois, elle ne peut faire que cela ! (Jacques Seris, *La technique*, Paris, PUF, 1994))

Le chercheur doit toujours ré-interroger ses utilisations des outils en lien avec ses objectifs.



Les SHS en mode « data »?.....

- **L'édition numérique n'est pourtant que la partie émergée, « visible », des « Humanités Numériques ». Qui dit « Humanités Numériques » dit projet scientifique !!**
- Certes, l'horizon du projet en SHS a évolué, aujourd'hui, au sein des Humanités Numériques,
 - ✓ **différentes disciplines** convergent autour de l'objet de recherche d'un projet scientifique
 - ✓ **différentes compétences** convergent autour de l'objet de recherche d'un projet scientifique
 - ✓ **différents métiers** convergent autour de l'objet de recherche d'un projet scientifique
- **Les « Humanités Numériques » ont besoin d'infrastructures = €€€€€€€ !**

Le recours aux technologies génèrent inéluctablement

un coût pour associer ces disciplines, compétences et métiers dans le but de numériser, mettre aux normes, diffuser et **exploiter**...

et **de nouvelles réflexions** >>>> sur la pérennité des données, les choix ...etc



UN PROJET EN SHS VISANT L'EXPLOITATION INFORMATIQUE PAR L'UTILISATION DES OUTILS NUMERIQUES DES FINANCEMENTS ET DONC DE...

- ✓ Prospecter pour trouver les appels à projets
- ✓ Ecouter des retours d'expériences
- ✓ Répondre et monter les dossiers
- ✓ Prospecter pour trouver les appels à projets
- ✓ Répondre et monter les dossiers
- ✓ Ecouter des retours d'expériences
- ✓ Prospecter pour trouver les appels à projets
- ✓ Répondre et monter les dossiers
- ✓ Ecouter des retours d'expériences
- ✓ Prospecter pour trouver les appels à projets
- ✓ Ecouter des retours d'expériences
- ✓ Répondre et monter les dossiers
- ✓ Prospecter pour trouver les appels à projets
- ✓ Ecouter des retours d'expériences
- ✓ Répondre et monter les dossiers
- ✓ Prospecter pour trouver les appels à projets
- ✓ Ecouter des retours d'expériences
- ✓ Répondre et monter les dossiers
- ✓ Prospecter pour trouver les appels à projets
- ✓ Ecouter des retours d'expériences
- ✓ Répondre et monter les dossiers....



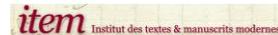
UN EXEMPLE, LE PROJET financé pour trois ans : CHispa

➤ **Projet financé par l'Agence Nationale de la Recherche [ANR-13-JSH3-0006 Programme JCJC 2014-2017](https://chispa.hypotheses.org/)** (<http://chispa.hypotheses.org/>)

« **Création d'outils pour l'exploitation numérique de manuscrits hispaniques** »

➤ **OBJECTIFS**

- ✓ Edition
 - ✓ Diffusion
 - ✓ Valorisation
 - ✓ Développements et formations
 - ✓ Recherches scientifiques poussées
- (voir diapos précédentes à partir de n°69)



4

Conclusion



Enjeux financiers... des « Humanités Numériques »

Il faut....

- ✓ Prospecter pour trouver les appels à projets
- ✓ Ecouter des retours d'expériences
- ✓ Répondre et monter les dossiers
- ✓ Prospecter pour trouver les appels à projets
- ✓ Répondre et monter les dossiers
- ✓ Ecouter des retours d'expériences
- ✓ Prospecter pour trouver les appels à projets
- ✓ Répondre et monter les dossiers
- ✓ Ecouter des retours d'expériences
- ✓ Prospecter pour trouver les appels à projets
- ✓ Ecouter des retours d'expériences
- ✓ Répondre et monter les dossiers
- ✓ Prospecter pour trouver les appels à projets
- ✓ Ecouter des retours d'expériences
- ✓ Répondre et monter les dossiers
- ✓ Prospecter pour trouver les appels à projets
- ✓ Ecouter des retours d'expériences
- ✓ Répondre et monter les dossiers
- ✓ Prospecter pour trouver les appels à projets
- ✓ Ecouter des retours d'expériences
- ✓ Répondre et monter les dossiers....



Les techniques et logiciels évoluent

Par principe, on annonce des *changements* qui ne *changent* pas les habitudes de l'utilisateur...

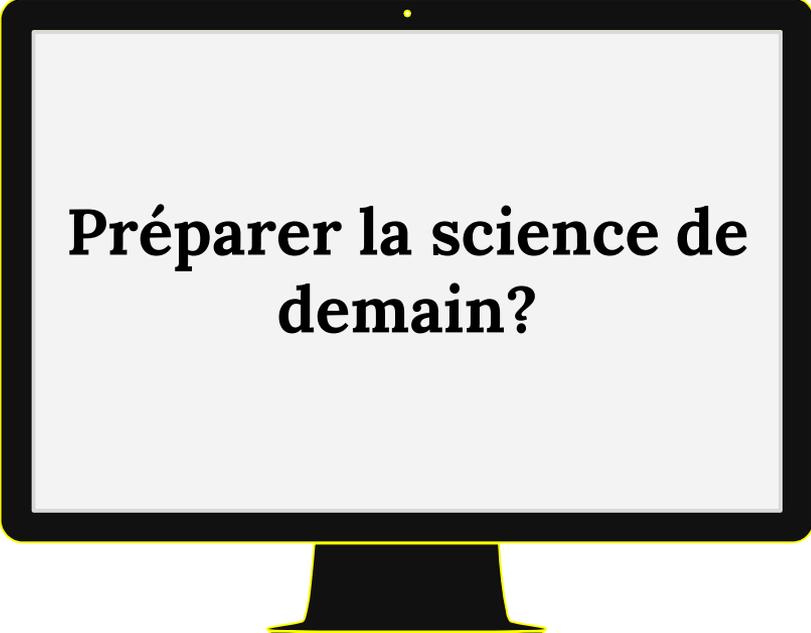
Mais si le logiciel évolue, il faut suivre: la veille scientifique devient également technique et technologique !



L'ère numérique

Des réflexions sur la “technologie” et les techniques sont en lien avec les objectifs scientifiques

- ✓ **Certes, quelques tâches restent irremplaçables, « manuelles »,** comme la constitution du dossier de genèse en génétique **MAIS** comment traiter (recueillir, organiser, etc.) les nouveaux éléments du dossier de genèse (notes sur facebook? Blogs?, etc.), les nouveaux brouillons ou « archives en ligne » (C.Liscano, JPToussaint, JR Cantavella, etc.) > préparer la génétique de demain!

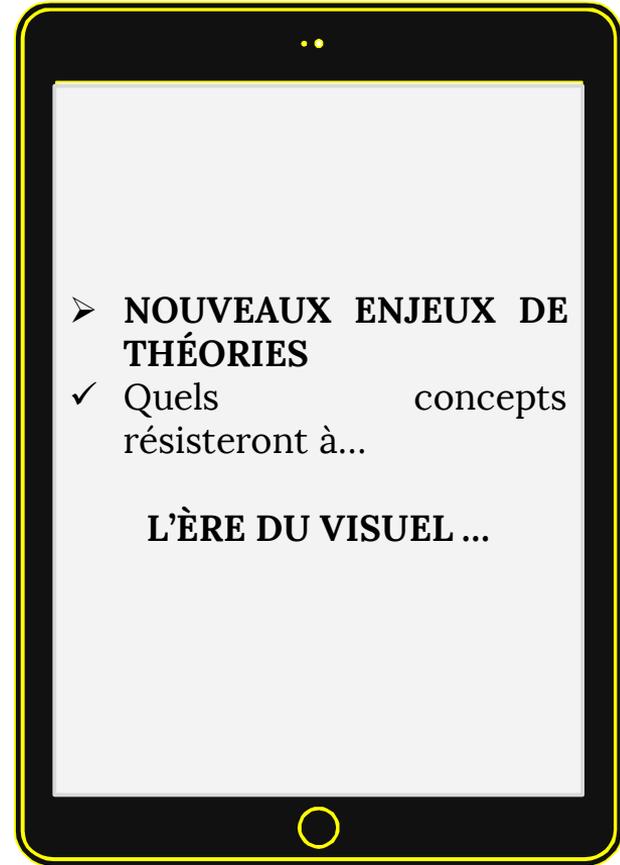


**Préparer la science de
demain?**



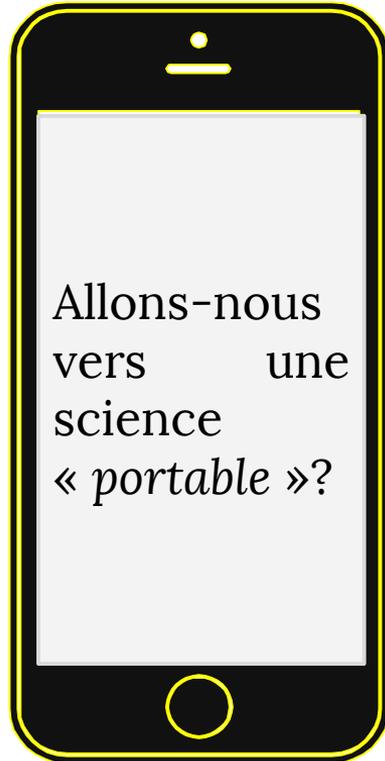
La recherche évolue

Les réflexions sur la “technologie” et les techniques sont en lien avec les objectifs scientifiques des SHS

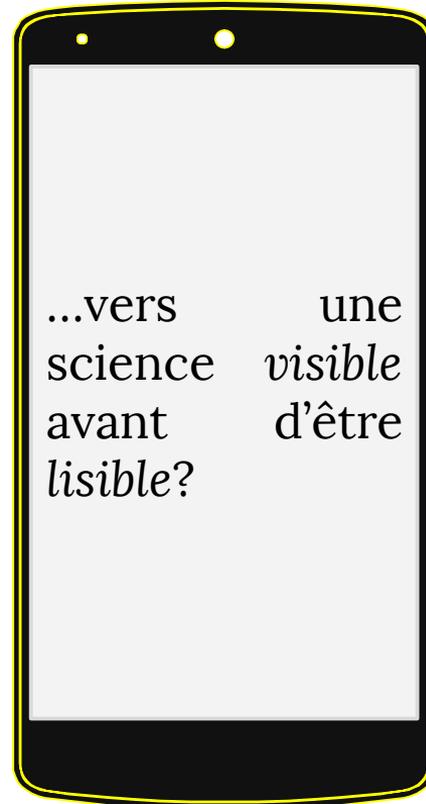




La recherche avance....



**Ne devrions-nous
pas repenser
la/nos théorie/s
à l'ère du visuel....**



?

Dès lors, quelle(s) « technique(s) »
peuvent être au service des sciences du
texte ?



L'édition numérique des textes engendrent des réflexions qui vont au-delà de l'action éditoriale :

Repenser...

- les “études littéraires” à l'ère digitale
- La (théorie) critique dans ce nouveau notre cadre hybride

Par de nouvelles approches basées sur :

LA “PRAXIS” ET L'EXPERIMENTATION

Dès lors, il reste à éclaircir quelques réponses aux questions suivantes :



Extraire des données pour... ?!

OAI-PMH

Ce site met à disposition un entrepôt OAI-PMH, vous le trouverez à cette adresse :

<http://www.eman-archives.org/hispanique/oai-pmh-repository/request>

L'OAI-PMH (Open Archive Initiative - Protocol for Metadata Harvesting) est un protocole d'échange de métadonnées de référence dans le monde de la documentation électronique et des bibliothèques numériques. Il permet de moissonner, via un moteur spécifique, les métadonnées décrivant des ressources afin de les faire apparaître en résultat de requête d'un méta-moteur (par exemple, en France, le moteur spécialisé en sciences humaines et sociales Isidore utilise l'OAI-PMH pour donner accès en un seul endroit aux ressources disséminées dans différents dépôts).

Les ressources de la plate-forme e-MAN sont décrites par des métadonnées au format Dublin Core et sont compatibles avec ce système. En entrant l'adresse ci-dessus dans un moteur OAI-PMH, les métadonnées des notices des sites seront moissonnées et donc disponibles dans les résultats de recherche.

Ceci permet une plus grande visibilité des ressources et donne la possibilité aux équipes de recherche d'intégrer leur travail aux réseaux documentaires nationaux et internationaux.

Pour en savoir plus sur l'OAI-PMH : openarchives.org

Quelques exemples d'utilisations

Lister les collections du projet

<http://www.eman-archives.org/hispanique/oai-pmh-repository/request?verb=ListSets>

Lister tous les contenus de toutes les collections avec les descripteurs Dublin Core :

http://eman-archives.org/hispanique/oai-pmh-repository/request?verb=ListRecords&metadataPrefix=oai_dc

Attention l'affichage est par paquet de 50 résultats. En fin de fichier, l'attribut "completeListSize" de la balise <resumptionToken> indique le nombre complet de contenus. Pour voir les suivants, seule méthode (fastidieuse) : il faut récupérer dans cette balise <resumptionToken> le nombre indiqué (le nombre de notices affichées) et reposer ensuite la requête en spécifiant qu'on démarre à partir de ce nombre. Ex. avec comme nombre 33 :

<http://eman-archives.org/hispanique/oai-pmh-repository/request?verb=ListRecords&resumptionToken=33>

Lister tous les contenus de toutes les collections avec d'autres descripteurs :

<http://www.eman-archives.org/hispanique/oai-pmh-repository/request?verb=ListRecords&metadataPrefix=cdwalite>

<http://www.eman-archives.org/hispanique/oai-pmh-repository/request?verb=ListRecords&metadataPrefix=mods>

<http://www.eman-archives.org/hispanique/oai-pmh-repository/request?verb=ListRecords&metadataPrefix= mets>

Lister tous les contenus de toutes les collections avec tous les descripteurs et leurs définitions :

La constitution de données de la recherche par la recherche est essentielle, mais une fois constituées, comment les extraire d'un environnement X pour les traiter dans un environnement Z?

URL provisoire:

<http://eman-archives.org/hispanique/oai>



Construire la nouvelle herméneutique ...

d'abord par les mots-clés?!

- Les mots-clés condenseraient des idées, des concepts, un mot pour un tout. Dès lors, peut-on envisager une recherche qui démarre avec les mots-clés en tant que « clés » « signifiantes »?
- Quels choix dans ce cas? Des titres d'œuvres, des patronymes, des lieux...? Les repères sont-ils juste ceux du chercheur?
- Quelles exploitation pour ces « tags » à part l'habituel « nuages de mots-clés »?

Parcourir les contenus

Tout parcourir Parcourir par mot-clé Recherche de contenus

Poesía	Delmira Agustini	Carlos Gardel	Poesie	Politique	Théâtre	Biographie	Cinéma	Radio	Histoire drôle	Curriculum Vitae
Souvenirs	Littérature	Carnaval	Politique Universitaire	Littérature espagnole	Exposition Hispano-américaine de Séville	Crise en Occident				
Art	Presse espagnole	Littérature uruguayenne	Récit bref	Amour	Café Tupinamba	Écriture	Exil	Histoire policière	Montevideo	
Federico García Lorca	Manuel de Falla	Guillermo de Torre	Baltasar Brum	Federico García Lorca y su mundo	José Batlle y Ordoñez					
Peinture	Amitié	Famille	Enseignement	Revue internationale	Musique	Presse	Éducation	Bibliothèque Ibero-Américaine de Berlin		
Espagne Républicaine	Dictature	Dictadura	prison	Cárcel	Librairie	Uruguay	El Espectador	Los risatómicos		
Leandro Castellanos Balparda	Théâtre réaliste critique	María Guerrero	Théâtre poétique	Théâtre de l'absurde	Eugène Ionesco					
Théâtre de l'absurde	"Soñar con Ceci trae cola"	"El Pan sobre la mesa"	"The warbling butterfly"	"Morir tal vez soñar"	Antonio Larreta					
"Un domingo extraordinario"	Carlos Aguilera	Théâtre surréaliste	Traduction française	Número						
Recherches et études comparatistes ibero-françaises de la Sorbonne Nouvelle	Margarita Xirgu	Walter Correa Luna	Norah Giraldi Dei Cas							
Orestes Caviglia	"Que voy de vuelo"	"Por ejemplo compulsivo"	"Silencio invicto"	"La box"	"La box iluminada"	Atahualpa Del Cioppo				
Traduction anglaise	"El clima en que vivimos o La paloma de Troya"	"The atmosphere we live in or The dove of Troy"	José Bergamín							
"Afuera espera el alba"	Poèmes inédits	Editorial Independencia	Editorial La Industrial	Luis E. Gil Ságuero	Alejandro Peñasco	Poème				
Marcha	Carlos Maggi	"Pie roto de la sombra"	Roman théâtral	"Ezequiel"	"La vida en un grito"	Carlos Martínez Moreno				
"Mis padres y yo"	"Testado vale"	"Letra para un tango"	"El miedo y la trampa"	"El pan con la piedra"	"Todo un desconocido"					
Autobiographie romancée	Sergio Visca	Alcides Giraldi	Roman	"El espejo"	"El amor se atreve"	"El viaje"	"El mar secreto"			
"La pensión 64"	"Los risatómicos"	Récit	"El acontecimiento"	"El accidente - El vertigo"	"Prohibido morir"	"El revés de lo contrario"				
"El divino Juan"	"Les jeux interdits"	"Vive como puedas"	"Cualquiera tiempo parado"	"Palabras para Norah"	"La historia no se repite"					
Flores Mora	Florencio Sánchez	"En familia"	"Bodas de sangre"	"Los llamos de mi ventana"	"Golpe de amanecer"	"Improntas de YO Nesco"				
"Celebración en la plaza"	"A cada instante miedo"	"Si el asesino fuera inocente"	"Secreto de familia"	"Los convidados de lluvia"						
"Por el pulmón del retrato suspiran los ángeles"	"Dormitorio común"	"Orphée"	"Orfeo"	"Noche de Bongó"	"Camino enamorado"					
"La niña y el espartañeros"	"Un Dios anarte"	"Hasta en las mejores familias"	"El regreso de Ulises"	"Tiempo de llorar"	"Eclipse"					

1120 mots-clés actuellement. Consultables à cette URL provisoire
<http://eman-archives.org/hispanique/items/tags>

Comprendre les enjeux d'un certain vocabulaire... sur la recherche!

Parcourir les expositions (4 total)

[Ajouter une exposition](#)

Titre ↕	Mots-clés	Thème	Date d'ajout ↕
 El regreso de Ulises de Carlos Denis Molina (Réservé) Modifier · Supprimer		e-MAN	15 avr. 2016
 José Mora Guarnido, Federico García Lorca y sus mundos (Réservé) Modifier · Supprimer		e-MAN	15 févr. 2016
 L'Espagne de José Mora Guarnido : la République, la Guerre, la dictature franquiste (Réservé) Modifier · Supprimer		e-MAN	22 avr. 2016
 Soñar con Ceci trae cola de Carlos Denis Molina (Réservé) Modifier · Supprimer		e-MAN	20 avr. 2016

Exp: le module « exhibit builder » d'Omeka

Exemple avec la notion d'« exposition »:

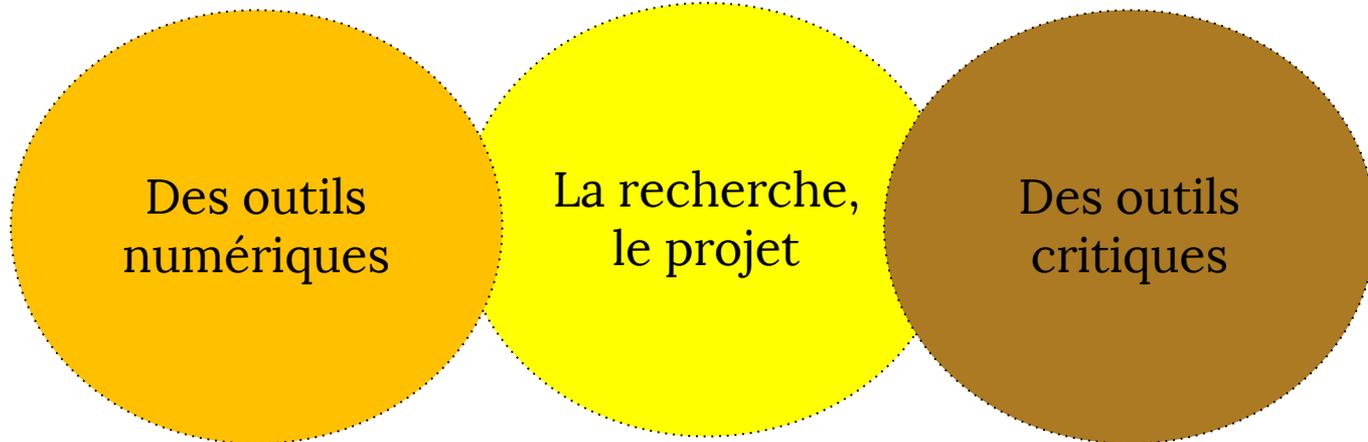
“Exhibit” = “Montrer” = exposer les données d'une certaine façon!

La notion *exhibition* a été traduite par *exposition* par le monde logiciel or elle génère des incompréhensions, des confusions.

On peut s'interroger sur le rôle de cette *exposition* comme nouvel outil pour la critique, pour les développements herméneutiques?

● Interroger les techniques et les systèmes !

Le « système technicien » comme un « ensemble qui communique avec tout » (J-P Séris ; J. Ellul)



L'informatisation des sciences du texte ... engendre l'informatisation du scientifique des textes...



Fin...



Bibliographie (très) succincte

- BEHAR, Henri, *L'Europe surréaliste: contributions au colloque de Strasbourg* (septembre 1992)
- COMPAGNON, Antoine, *Le démon de la théorie. Littérature et sens commun*, Paris, Seuil, 1998
- DOUEIHI Milad, *La grande « conversion » numérique*, Paris, Seuil, 2008
- ELLUL, Jacques, *Le système technicien*, Calmann-Lévy, Liberté de l'Esprit, 1977
- MOUNIER Pierre, DACOS Marin, *L'édition numérique*, Paris, La Découverte, 2010
- SERIS, Jean-Pierre, *La technique*, Paris, PUF, 1994

- BERNER, Christian, BLAISE, Fabienne, KEIFF, Laurent, « Pratiques de l'interprétation », <https://methodos.revues.org/2978>, 13 | 2013
- ESPAGNE, Michel, *La notion de « transferts culturels »*, <https://rsl.revues.org/219>
- THOUARD, Denis, « Qu'est-ce qu'une « herméneutique critique » ? », Methodos [En ligne], 2 | 2002 in <http://methodos.revues.org/100>



Merci à toutes celles et ceux qui ont contribué aux succès des projets cités dans cette présentation...

Damia Almeida, Nathalie Arlin, Eleonora Basso, Martine Benoit, María Carolina Blixen, Oscar Brando, Catherine Belbachir, Nadège Berthaud, Cécile Braillon Chantraine, Cécile Brémond, Nathalie Cheetham, André Davignon, Olivier Delaval, Carlos Demasi, Ioana Galleron, Daniel Giraldi, Norah Giraldi Dei Cas, Anne Garcia Fernández, David Gryson, Nicolas Lahoche, Cécile Martini, Cécile Meynard, Janis Monchet, Coline Monkemeier, Alexandra Milleville, Michael Nauge, Laurent Passion, Octavie Pecher, Claire Riffard, Eneida Sansone (+), Richard Walter, Isabelle Westeel....



Des questions? Suivez-nous !

- **Mail :** fatihaidmhand@yahoo.es
- **Twitter :** [@fatihaidmhand](https://twitter.com/fatihaidmhand)
- **Carnet hypothèse :** <http://chispa.hypotheses.org/>
et email : chispa.project@gmail.com
- **Facebook :** <https://www.facebook.com/ANR.CHispa>